

SAMPLE
TRANSLATION

BORIS A. NOVAK
CZARODZIEJSKA WALIZKA
SELECTED POEM

PUBLISHED BY: MLADINSKA KNJIGA, 2006

TRANSLATED BY: MAR LENA GRUDA

ORIGINAL TITLE: DLANENO PLATNO. IZBRANE PESMI

NUMBER OF PAGES: 283

Boris A. Novak

Czarodziejska walizka

W miesiąc po powrocie z podróży
przy moim łóżku ciągle sterczy
ta walizka. Muszę ją schować,
a nie potrafię, bo przechowuje

wspomnienia ciepłych, wietrznych, krótkich dni
z tobą. Ta moja walizka jest bezdomna,
rozdwojona między tu i tam. Rozbitek,
zesłany z ciemnej gwiazdy, Żyd, który tęskni...

Ta walizka, która mieści zaledwie dwadzieścia kilo,
jest tak naprawdę czarodziejskim kufrem: skarbnicą cudów,
do której włożyłem zapachy twoich spódnic,

miętkość łóżka, widok z okna
sypialni na poddaszu na katedrę,
jej dzwon i cichy klang, wspomnienie ręki,

śpiącej na moich piersiach w środku nocy,
gdy luna dzierga księżycową belę

po starych ulicach i placach
i splecionych gałęziach naszych ciał...

Za jakiś czas zbiorę siły: precz z walizką! Tam, gdzie mój wzrok nie sięga,

do zimnej przechowalni. Robię porządki. Oddycham oskrzelami...

Čarobni kovček

Mesec dni po vrnitvi s potovanja
ob moji postelji še zmeraj ždi
ta kovček. Moral bi ga spraviti
v shrambo, a ne morem, saj ohranja

spomina na tople, zračne, kratke dni
ob tebi. Ta moj kovček je brezdomec,
razdvojen med tu in tam. Brodolomec,
naplavljen s temne zvezde, Jud, ki hrepeni ...

Ta kovček, ki vanj gre le dvajset kil,
je pravzaprav čarobna skrinja: od čudes
sem vanjo spravil vonje tvojih kril,

mehkobo postelje, pogled skozi okno
podstrešne spalnice na katedralo,
njen zvon in odzven, spomin na roko,

ki spi na mojih prsih sredi noči,
ko luna šiva mesečinsko balo

čez starodavne ulice in trge
in prepletene veje najinih teles ...

Čez čas le zberem moč: proč s kovčkom! Daleč od oči,

v mrzlo shrambo. Delam red. Diham skozi škrge ...